

PROFESSIONISTI

“Accounting conservatism”: come si traduce principio della prudenza in inglese

di Stefano Maffei

Tra i più noti **principi contabili** c'è quello della **prudenza** (da tradurre in inglese con l'espressione *accounting conservatism*), secondo cui i **costi** devono essere contabilizzati, anche se solo presunti, mentre i **ricavi** sono rilevati contabilmente solo se effettivamente realizzati.

In inglese, la definizione più tipica è quella per cui *accounting conservatism is the principle that requires accounting rules be applied with high degrees of verification* (le **norme contabili** devono essere applicate solo sulla base di una **verifica accurata**).

In merito ai ricavi (*revenues*) è corretto affermare che *revenue will be deferred until it is verified* (un **ricavo non può essere rilevato contabilmente fino a quando non sia certo**) *as strict revenue-recognition criteria (il c.d. criterio della certezza) is one of the most common forms of accounting conservatism.*

Ecco alcuni esempi di applicazione del principio della prudenza.

In tema di **magazzino**, è giusto dire che *accounting conservatism may be applied to inventory valuation* (alla **valutazione del magazzino**). Ciò significa che *when determining the reporting value for inventory, accounting conservatism dictates (lett. impone) the lower of historical cost or replacement cost is the monetary value* (che il valore monetario più appropriato sia quello minore tra il **valore di acquisto** e quello **di mercato**).

Nel caso di **contenzioso**, inoltre, *if a company expects to win a litigation claim, it cannot report the gain until it meets all revenue recognition principles* (anche quando una **società commerciale** ritenga di ottenere un risarcimento danni, tale risarcimento non può essere rilevato contabilmente fino a che non sia soddisfatto il criterio della certezza). *However, if a litigation claim is expected to be lost (al contrario, in caso di presunta soccombenza in un contenzioso), an estimated economic impact is required in the notes to the financial statements* (occorrerà indicare nella **nota integrativa** la **stima del relativo costo presunto**).

*Cosa aspetti? È il momento giusto per iscriverti alla VII edizione del **corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell'Università di Oxford** (28 agosto-2 settembre 2017): per farlo visita il sito www.eflit.it.*



In collaborazione con

EFLIT
ENGLISH FOR LAW
& INTERNATIONAL TRANSLATION

Master di specializzazione

Legal and Financial English online

[Scopri di più](#)